



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA POLACCA 1

GIOVANNA TOMASSUCCI

Anno accademico	2021/22
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	1337L
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA POLACCA 1	L-LIN/21	LEZIONI	54	GIOVANNA TOMASSUCCI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Rendere gli studenti capaci di comprendere, analizzare e tradurre la lingua letteraria polacca del XXI sec., sulla base dei racconti *Opowiadania bizarne* del Premio Nobel per la letteratura Olga Tokarczuk

Modalità di verifica delle conoscenze

Esercitazioni di traduzione. Durante il corso verranno analizzati tradotti e discussi testi della bibliografia.

Capacità

Alla fine del corso studenti dovranno essere in grado di individuare le specificità linguistiche, stilistiche e semantiche dei testi da loro tradotti.

Modalità di verifica delle capacità

Durante le lezioni verrà svolta l'analisi e la traduzione dei testi della bibliografia.

Comportamenti

Gli studenti dovranno essere in grado di effettuare una lettura critica dei testi della bibliografia in relazione al loro contesto storicoculturale.

Modalità di verifica dei comportamenti

Traduzione e commento di un frammento di *Opowiadania bizarne*, non tradotto durante il corso. Discussione sui testi critici della bibliografia. Il voto finale farà media con i voti riportati al lettorato di polacco.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Aver sostenuto almeno 2 esami di lingua polacca.

Indicazioni metodologiche

Lezioni frontali Esame orale



UNIVERSITÀ DI PISA

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Tradurre Olga Tokarczuk. Traduzione di alcuni racconti della raccolta *Opowiadania bizardne* (2018)

Bibliografia e materiale didattico

Bibliografia:

1. Tokarczuk, *Opowiadania bizardne*, Kraków, Wydawnictwo Literackie 2018

Przemowa noblowska Olgi Tokarczuk [Nobel prize](https://www.nobelprize.org/tokarczuk-lecture-polish)[https://www.nobelprize.org > tokarczuk-lecture-polish](https://www.nobelprize.org/tokarczuk-lecture-polish)

O. Tokarczuk, *Opowiadania bizardne, rozmowa* <https://www.youtube.com/watch?v=nPjmqSBBgBQ> 2 interviste nella raccolta on line <https://instytutksiazki.pl/literatura.8.slowo-od-tlumacza.68.html> J. Ozimska, *Le denominazioni proprie nelle traduzioni italiane della narrativa contemporanea polacca, 1945-1989*, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2018, <https://www.ceeol.com/search/book-detail?id=730163>

1. M. Kubas, *I toponimi nella traduzione italiana di "Prowadź swój pług przez kości umarłych" di Olga Tokarczuk*

Translating the future, A Flight of Tokarczuk Translators. <https://pen.org/translating-the-future/>

How to translate Olga Tokarczuk [Interview with J. Croft, Olga Tokarczuk's translator] <https://www.thefirstnews.com/article/how-to-translate-olga-tokarczuk-20844>

Indicazioni per non frequentanti

La frequenza malgrado non sia obbligatoria, è consigliata, anche riguardo alla specificità del tema del corso. Gli studenti lavoratori e quanti per fondati motivi non siano in grado di frequentare il corso sono invitati a contattare la docente per un programma integrato o programma diverso, ma dovranno comunque sostenere le prove di fine lettorato IV o V anno e dimostrare la conoscenza della lingua orale e scritta

Modalità d'esame

Esame orale.

Note

Per la specificità linguistica e culturale del corso gli studenti sono invitati a frequentare con assiduità le lezioni [almeno il 70%] del corso

Gli studenti hanno l'obbligo di frequentare con assiduità il lettorato della dott.ssa Aneta Banasik [anetabanasik@o2.pl], che si prega di contattare prima della fine di settembre.

GLI STUDENTI DI ORIGINE POLACCA POTRANNO CONCORDARE CON LA DOCENTE UN PROGRAMMA SPECIFICO IN LINGUA

Ultimo aggiornamento 18/07/2021 18:23